

EL PROHEMIO E CARTA DEL MARQUÉS DE SANTILLANA Y LA EPISTOLA A FEDERICO DE ARAGÓN

JOSÉ ANTONIO TRIGUEROS CANO
Universidad de Murcia

I. CONSIDERACIONES GENERALES

Como se ve, el título nos ofrece la presentación de dos Cartas Literarias, y sugiere la posible comparación entre ellas ¹.

¹ Inicialmente, este trabajo, concebido dentro del marco comparatista, pretende estudiar los dos documentos a que se refiere su título, pero debido a la extensión que el mismo ha ido adquiriendo en su desarrollo, aquí y ahora se publica sólo la primera parte general y el estudio pormenorizado de la "Epístola" a Federico, dejando lo relativo al estudio del "Prohemio e carta" del Marqués, para una próxima ocasión en esta misma revista de "Estudios Románicos", con la conclusión general comparatista.

Como bibliografía especial sobre el tema señalado la siguiente:

Sobre Poliziano

B. LO CASCIO, Poliziano. Palermo, Palumbo, 1970; A. MOMIGLIANO, Il motivo dominante nella poesia del Poliziano, en *Poliziano. Le Stanze, l'Orfeo e le Rime*, Turín, Utet, 1921; N. SAPEGNO, Il sentimento umanistico e la poesia del Poliziano, en *Pagine di Storia Letteraria*. Palermo, Manfredi, 1966; G. CITANNA, *La poesia del Poliziano*, en *Saggi sulla poesia del Rinascimento*, Milán, 1939; G. GHINASI, Il Volgare del quattrocento e le "Stanze" del Poliziano, Florencia, Le Monnier, 1957; I. MAIER, Ange Politien: *La formation d'un poète humaniste*. Ginebra, Droz, 1966; E. GARIN, *Filologia e Poesia in A. Poliziano*, en *Rassegna della letteratura italiana*, LVIII (1945); E. BIGLI, La cultura del Poliziano e altri studi umanistici. Pisa, Nistri-Lischi, 1967; M. MARTELLI, I Medici e le lettere, en C. Vasoli (a. c.di.), *Idee, istituzioni, scienze ad arti nella Firenze dei Medici*. Florencia, 1980, pp. 119 y ss. Sobre el tema concreto que nos ocupa (para el texto de la "Epístola" y los trabajos sobre su autor) pueden verse: L. DE' MEDICI, *Opere* (a c. di A. Simioni) Bari, 1939, I, pp. 3-8; Prosatori volgari del quattrocento (a c. di C. Varese), en *Letteratura Italiana. Storia e testi*. Milán-Nápoles, Ricciardi, 1955, pp. 984-990; B. M. SCANFERLA, Per la data della Raccolta Aragonese, en *Rassegna bibliografica della letteratura italiana*, XXI (1913), pp. 244-50; L. W. FERGUSSON, The Date of the Raccolta Aragonese, en *Modern Philology*, XXIII (1925), pp. 45-45; J. M. S. COTTON, Per l'attribuzione al Poliziano dell'Epistola a don Federigo d'Aragona, en *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CVI (1929); M. SANTORO, Poliziano o il Magnifico? (Sull'attribuzione dell'Epistola a Federigo d'Aragona), en *Giornale italiano di Filologia*, I (1948), pp. 139-149.

La del Marqués de Santillana tiene como destinatario al Condestable de Portugal, el Infante don Pedro; la segunda tiene por autor a Angelo Poliziano y va dirigida a don Federico de Aragón, hijo del Rey de Nápoles, don Fernando de Aragón ².

La estructura de ambas cartas es externa y formalmente muy parecida. Su contenido, sin embargo, presenta matizaciones distintas, sin duda motivadas por los intereses personales de sus autores.

Son también frutos parecidos de una atmósfera literariamente renovada y que se conoce con el nombre de Humanismo. Los ambientes concretos en los que surgen son también semejantes como grupos o núcleos de un creciente fervor humanista.

Los autores y los destinatarios pertenecen a la élite culta, que podía utilizar en la época la llave del saber y disfrutar el goce estético de la poesía.

Pero pasemos ya a un estudio más detenido de estos preciosos documentos literarios. Nuestro objetivo será esbozar su estudio comparativo, ya que son obras importantes por su contenido y por su misión literaria, en la historia cultural del occidente europeo.

La "Epístola" a Federico de Aragón forma parte de la llamada, por su destinatario, "*Raccolta Aragonese*", que es una selección de obras poéticas con la que la Corte de Florencia comunicaba y difundía su prestigio cultural, con el fin también (previsible) de establecer unas relaciones más amistosas entre esos dos Estados italianos, Florencia y Nápoles. El "*Prohemio e Carta*" acompaña una selección de composiciones poéticas del Marqués, que él mismo envía al Condestable de Portugal.

Ambas cartas revisten el carácter de *ser mensajeras literarias y poéticas*.

Están ocasionadas por motivos parecidos (un encuentro precedente, en el que se ha pedido el envío de esa colección o selección de composiciones poéticas: para la "*Raccolta Aragonese*", Pisa en 1476; para el "*Prohemio e Carta*", Castilla, es decir, Olmedo, en 1445):

Sobre el Marqués de Santillana

JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS, *Obras de Don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, ahora por vez primera compiladas...* Madrid, 1852; MARIO SCHIFF, *La Biblioteque du Marquis di Santillana*. París, 1905; PUY-MAGRE (Conde de), *La Cour littéraire de Don Juan II, Roi de Castille*. París, 1873; V. GARCIA DE DIEGO, *Marqués de Santillana: Canciones y dichos* (edición y estudio por), Madrid, Clásicos Castellanos, 1913; M. PÉREZ y CURTIS, *El M. de Santillana, Iñigo López de Mendoza. El poeta, el trovador y el hombre*. Montevideo, Editorial Renacimiento, 1916; JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS, *Vida del M. de Santillana*. Buenos Aires, Austral, 1947. Sobre el tema concreto que nos ocupa pueden verse especialmente las siguientes obras: RAFAEL LAPESA, *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid, Insula, 1957; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Antología de poetas líricos*, II, capítulo XI, pp. 77-138; V, pp. LXXXIII y ss.; L. SORRENTO, *El proemio del Marqués de Santillana*, en *Revue Hispanique*, 1922; M. DE SANTILLANA, *Prohemios y Cartas literarias* (edición de Miguel Garcí-Gómez). Madrid, Editora Nacional, 1984; F. FERRIE, *Aspiraciones del Humanismo Español del siglo XV: revalorización del Prohemio e carta de Santillana*, en *Revista de Filología Española*, 57 (1974-75), pp. 195-209; M. GARCÍ-GÓMEZ, *Parafrafrasis de Cicerón, en la definición de poesía de Santillana*, en *Hispania*, LVI (1973), pp. 207-212; M. MUÑOZ CORTÉS, *La obra literaria del M. de Santillana en la crítica de R. Lapesa*, en *Cuadernos Hispano-Americanos*, 26, (1942-48); KARL KOHUT, *Las teorías literarias en España y Portugal durante los siglos XV y XVI*. Madrid, CSIC, 1973.

² Para la de Don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, aunque se haya difundido la costumbre de llamarla "Carta-Proemio" (véase P.E. GUILLERMO DIAZ PLAJA, *Hist. de la Literatura Española...*, Barcelona, La Espiga, 1962, p. 120) preferimos conservar su titulación original, incluso con su grafía, "Prohemio e Carta". La carta dirigida a Don Federico de Aragón tendrá uno de sus puntos más discutidos en la autoría de la misma.

ALLO ILLUSTRISIMO SIGNORE FEDERICO D'ARAGONA
FIGLIULO DEL RE DI NAPOLI

Ma la tua benigna mano, illustrissimo Federico, quale a questi porgere ti sei degnato dopo molte loro e lunghe fatiche, in porto finalmenti gli ha condotti. Imperocché *essendo noi nel passato anno nell'antica pisana città venuti in ragionare di quelli che nella toscana lingua poeticamente avessino scritto*, non mi tenne punto la Tua Signoria il suo laudabile desiderio nascoso: ciò era che per mia opera *tutti questi scrittori le fussino insieme in un medesimo volume raccolti* ³.

AL ILUSTRE SEÑOR DON PEDRO, muy magnifico Condestable de Portugal, el Marques de Santillana, Conde del Real, etc., salud, paz e devida recomendación.

(I) En estos días passados *Alvar Gonçales de Alcantara*, familiar e servidor de la casa del Señor Infante don Pedro, muy inclito Duque de Coimbra, vuestro padre, de parte vuestra, Señor, me rogo que *los deçires e cançiones* mias enviasse a la vuestra magnificencia ⁴.

Los autores aprovechan también la ocasión para exponer algunas ideas sobre cuestiones lingüísticas y literarias. Como veremos enseguida, más extensa, cuantitativa y cualitativamente por parte del Marqués; más breve y más centrada en aspectos lingüísticos en la "Epístola" a Federico.

Respecto a la "Epístola", se plantea una primera cuestión: *el de la autoría de la misma*. Tradicionalmente se atribuía al mismo Lorenzo de Médicis. Bellorini, en su edición de las obras de Lorenzo, atribuye la autoría al Magnífico y concluye así la nota introductoria a dicha "Epístola":

"Non ha serio fondamento l'ipotesi, messa avanti da qualche studioso, che l'Epistola sia stata scritta, non da Lorenzo, ma da qualche suo dipendente, e forse dal Poliziano che nel 1.476 era uno de' suoi cancellieri" ⁵.

La atribución de la "Epístola" a Lorenzo parece arrancar de Apostolo Zeno, que invitado por Facciolati para examinar un códice de la biblioteca Foscarini de Venecia, le comunicaba sus conclusiones:

"Il codice conteneva una raccolta di antichi rimatori preceduta da una lettera al 'principe Federigo d'Aragona'; questa lettera gli 'aveva dato lume per venire in chiaro

³ C. VARESE (a. c.di) *Prosatori Volgari del Quattrocento*, en *Letteratura Italiana. Storia e testi*, vol. 14. Milán-Nápoles, Ricciardi, 1955, p. 985. En esta edición la Epístola figura como obra de Lorenzo de' Medici. Sobre este volumen véase también la crítica hecha por MARIO MARTI en G.S.L.I., CXXXIII (1956) pp. 282-289, pero que no afecta nada al texto que nos ocupa. En adelante la citaremos simplemente como "Epístola".

⁴ MARQUES DE SANTILLANA, *Prohemios y cartas literarias* (edición preparada por MIGUEL GARCÍ-GÓMEZ), Madrid, Editora Nacional, 1984. Reproduce el texto fijado por AMADOR DE LOS RÍOS en su *Obras de Don Íñigo López de Mendoza...* El Prohemio e carta, en la edición de GARCÍ-GÓMEZ, ocupa las páginas 81-96. La cita se refiere a la página 83. Seguiremos esta edición y la citaremos como "Prohemio e Carta".

⁵ LORENZO DE' MEDICI, *Scritti scelti*. Introduzione e note di Egidio Bellorini. Turin, Utet, 1927, p. 34.

dell'essere e del nome del compilatore della raccolta': infatti, giacchè in essa sono indicati dallo scrittore como propri alcuni componimenti aggiunti 'nello estremo del libro', e giacchè la raccolta termina con componimenti di Lorenzo de' Medici, appariva evidente che questi fosse l'anónimo raccoglitore e l'autore della *Epistola*; inoltre, sulla testimonianza dell'Ammirati, si doveva fissare al 1464 la data dell'incontro di Lorenzo con Federigo a Pisa, e quindi al 1465 la data dell'*Epistola*"⁶.

Estas mismas conclusiones las repitió Zeno algunos años después en sus anotaciones a la Biblioteca de Fontanini:

"L'uno (il cod.) è in foglio, esistente nella sceltissima libreria Foscari, di pagine 292 e contiene una Raccolta di Rime antiche, messa insieme verso l'anno 1465 da Lorenzo de' Medici detto il Magnifico, accompagnata da una sua lettera allo Ill.mo Sig. don Federigo d'Aragona figliuolo del re di Napoli..."⁷.

Este códice estudiado por Zeno es el célebre Palatino 204⁸.

Los eruditos e investigadores del siglo XVIII, cuando se les presentó la ocasión de hablar de la "Raccolta" y de la "Epístola", repetían la opinión de Zeno: así, Tiraboschi⁹, Fabroni¹⁰ y Roscoe¹¹.

En 1814 la "Epístola" a Federigo era publicada como obra de Poliziano, apoyándose en la autoridad de otro Códice, el Riccardiano 2723, en la edición de las "Rime" de Poliziano con ilustraciones de Nanucci y de Ciampolini, realizada en Florencia por Carli; y como obra de Poliziano fue publicada también en sucesivas ediciones (Florencia, 1822; Nápoles, 1837).

El problema de la atribución de la "Epístola" fue estudiado sobre todo por Palermo, al describir el Códice Palatino 204¹². Quiso resolver la cuestión y concluir la atribución a Lorenzo¹³.

En realidad, el argumento de más peso era la fecha del encuentro de Pisa, que solía situarse en 1464. La comparación de la "Epístola" con el "Commento" de Lorenzo a algunos sonetos suyos puede ser muy útil, pero precisamente para probar lo contrario de la opinión de Palermo, es decir, la no atribución de la "Epístola" a Lorenzo.

La fecha asignada a la composición de la "Epístola" fue la causa que forzó, además de Palermo, a Gentile¹⁴ y sobre todo a Carducci¹⁵ a negar fe a la tradición manuscrita y en

⁶ A. ZENO, *Lettere*. Venecia, 1752, vol. 3º, Episto. 222 a Jacopo Facciolati (Venecia, 30 de mayo de 1942).

⁷ G. FONTANINI, *Biblioteca dell'eloquenza italiana con annotazioni di A. ZENO*, 1750, II, p. 3.

⁸ Véase Gentile, *I Codici Palatini*. Roma, 1889, I, pp. 219 y ss.

⁹ G. TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura Italiana*, VI, p. III, p. 847.

¹⁰ *Laurentii Medicis Magnifici Vita*. Pisis. MDCCXXXIV, I, pp. 11-12.

¹¹ *The life of Lorenzo de' Medici*, II, p. 251.

¹² F. PALERMO, *I manoscritti fiorentini ordinati ed esposti*. Florencia, 1853, I, pp. 363 y ss.

¹³ Tres son las razones, por las que quiere concluir la atribución de la autoría de la Epístola a Lorenzo: 1) Si la fecha del *encuentro pisano* es la de 1464 (fecha fijada por ZENO), Poliziano tenía entonces 10 años, y por lo tanto no podía escribir la "Epístola"; 2) el nombre de Poliziano fue introducido por el copista en el Códice Riccardiano, pero debía faltar en el original, y por ello no figura en el Códice Palatino; 3) la "Epístola", comparándola con otros escritos, se presenta como muy afin al "Commento" de Lorenzo. Las razones primera y tercera se contestan en el texto; la segunda se puede invertir completamente, además de que esa supuesta interpolación es totalmente gratuita y sin fundamento objetivo.

¹⁴ O.C. I, pp. 219-220.

¹⁵ LORENZO DE' MEDICI, *Poesie* (a c. di G. Carducci). Florencia, 1859, p. 2

particular a la autoridad asignada por el mismo Carducci al Códice Riccardiano, que él mismo juzgaba otras veces “il piu antico e autorevole fra quelli che contengono rime del Poliziano”¹⁶.

Cambia el panorama por completo, cuando Scanferla¹⁷ y Barbi¹⁸, por caminos distintos, demuestran que el encuentro de Pisa entre Lorenzo y Federico y en el que tiene lugar la petición para que le envíe la “Raccolta” ocurrió en el año 1476 y que, por lo tanto, la “Raccolta” tuvo que realizarse entre 1476-1477. De este desplazamiento de la fecha de redacción sacan las oportunas consecuencias: Scanferla sospechaba y Barbi opinaba que la “Epístola” era obra de Poliziano.

Picotti¹⁹ y Rossi²⁰ aceptan la atribución de la “Epístola” a Poliziano.

Sin embargo se continuaba hablando generalmente de ella como obra de Lorenzo.

Juliana Cotton insiste en el mismo sentido estudiando la “Epístola” en relación con las obras de Poliziano y concluye también su atribución a Poliziano²¹.

Algunos críticos no pasaron de la duda: entre ellos, Bellorini²² y Simioni²³.

Sapegno habla de la “Epístola” como obra de Poliziano²⁴.

Rechazada la única razón sería que, a pesar del testimonio del Códice Riccardiano, impedía atribuir la “Epístola” a Poliziano, la cuestión se replantea en sus términos originarios. Nos encontramos ante dos Códices: el Palatino 204, donde la “Epístola” es anónima, y el Riccardiano 2723, donde lleva la intitulación que explícitamente la atribuye a Poliziano: “Epístola di M. Angelo Poliziano al S. Federigo insieme col raccolto vulgare mandatogli dal Mag.co Lorenzo”²⁵.

Para completar la demostración, basándose en razones de crítica interna, Santoro en un completo y documentado artículo, coteja el contenido de la “Epístola” tanto con el “Comento” de Lorenzo, como con los escritos de Poliziano y al final concluye:

“Nel 1476 il Poliziano aveva 22 anni: già da qualche anno aveva completato i suoi studi nello Studio di Firenze, dove aveva avuti maestri Cristoforo Landino... Dal 1473 era stato accolto in casa di Lorenzo che nel 1475 gli aveva affidato l'educazione del figlio Piero. In casa Medici il Poliziano non fu solo l'accorto precettore di Piero, ma il devoto compagno di Lorenzo, l'amico affettuoso, il segretario... Tra queste epistole, scritte in nome di Lorenzo, che meritavano al poeta le lodi del signore, possiamo porre tranquillamente, in base agli elementi finora a nostra disposizione, l'*Epistola* a Federigo. E sarebbe anche interessante riprendere in esame la *Raccolta Aragonese*, alla cui compilazione credo che il Poliziano ebbe una parte essenziale.

¹⁶ A. POLIZIANO, *Le Stanze...* (a c. di G. Carducci). Florencia, 1863, p. 80.

¹⁷ Per la data della “Raccolta Aragonese”, en *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, vol. III, 1913

¹⁸ Studi sul Canzoniere di Dante. Florencia, 1915, pp. 222 y ss.

¹⁹ Tra il poeta e il lauro, en *Giornale storico della Letteratura Italiana*, LXV (1915), p. 195, nº 4.

²⁰ VITTORIO ROSSI, *Il Quattrocento*, en *Storia letteraria d'Italia*, Milán, Vallardi, 1964, p. 331.

²¹ Per l'attribuzione al Poliziano dell'Epistola a don Federigo d'Aragona, en *Giornale storico della letteratura Italiana*, nº CVI (1935), pp. 282 y ss.

²² LORENZO DE' MEDICI, *Scritti scelti* (Introduzione e note a cura di E. Bellorini). Turín, UTET, 1927, p. 34. Es la nota que introduce el texto de la Epístola.

²³ LORENZO DE' MEDICI, *Opere*. Bari, 1939, p. 365. Esta edición está hecha por Simioni.

²⁴ NATALINO SAPEGNO, *Storia della Letteratura Italiana*, Florencia, 1936, I, p. 322.

²⁵ Véase en el índice del Códice Riccardiano 2723 la titulación correspondiente al nº 17, que es la que figura en el Apéndice como 2.ª fotocopia facsímil.

L'Epistola, commissionata da Lorenzo, doveva riflettere in genere le idee e il gusto del Magnifico e del cenacolo al quale apparteneva lo stesso Angelo.

L'Epistola chiarisce e completa un importante aspetto della storia della cultura e dell'arte del Poliziano: il suo interesse per il volgare e i limiti di siffatto interesse. Quell'interesse in seguito verrà meno o si attenuerà molto in lui, quando il sogno dell'universalismo latino approfondirà nella sua anima i propositi letterari più ambiziosi.

Ma senza quell'interesse non sarebbero nate le *Stanze* ²⁶.

Así, podemos decir, con toda razón, que Poliziano es el autor de esa "Epístola".

Respecto al Marqués, una cuestión que influye en la valoración de su espíritu humanístico, es el conocido problema de su *conocimiento de la lengua latina*. Ha habido autores que tradicionalmente han afirmado su ignorancia del latín, tomando alguna frase del Marqués y exagerando su contenido, Así, Mario Schife ²⁷, siguiendo a Morel-Fatio. Más moderadamente se expresan Rafael Lapesa ²⁸ y Valbuena Prat ²⁹.

Afirma ese conocimiento bastante completo de la lengua latina Amador de los Ríos ³⁰ y sobre todo, recientemente, y basado en argumentos válidos, contra los tópicos tradicionales, Garci-Gómez ³¹. Los datos que aporta este último autor son: el "curriculum" del "Trivium y Quadrivium" tradicionales en la formación culta de esa época y en ella entra como parte

²⁶ M. SANTORO, Poliziano o il Magnifico? (Sull'attribuzione dell'Epistola a Federigo d'Aragona), en *Giornale Italiano di Filologia* 1 (1948), pp. 139-149. Como consta por el propio testimonio de Poliziano, éste escribía cartas en nombre de Lorenzo: "In un passo di una lettera del Poliziano a Lorenzo del 20 marzo 1480 troviamo un'esplicita testimonianza di lettere scritte da lui in nome del Magnifico: apparui persaepe tibi, a libellis scribendis que tuis epistolis etiam nonnunquam fui; quo in munere obeundo neque taciturnitatem in me neque fidem neque diligentiam desiderasti, scientiam vero etiam nonnunquam laudibus tulisti". Citado así en SANTORO, a.c., p. 149.

A pesar de todo esto, que personalmente nos resulta convincente, CLAUDIO VARESE, en su edición de "Prosatori volgari del Quattrocento" (La Letteratura Italiana. Storia e testi. Milán-Nápoles, Ricciardi, 1955) publica la "Epistola" como obra de LORENZO DE' MEDICI, o.c., pp. 985-990.

²⁷ MARIO SCHIFF, La bibliothèque du Marquis de Santillane. Paris, 1905, p. 63.

²⁸ RAFAEL LAPESA, La obra literaria del Marqués de Santillana, Madrid, Insula, 1957, p. 256. Dice así: "Pero el texto que posee, a pesar del esfuerzo de sus amigos italianos, le es inaccesible: está en latín, lengua que no sabe, al menos en grado suficiente, y no se siente con ánimos de imitar a Catón, que aprendió el griego en plena ancianidad. Por lo tanto, resignado a no percibir «la dulçura o graciosidad» propias de los vocablos latinos, pide a su hijo Don Pedro que traduzca del latín al castellano los cantos homéricos".

²⁹ ANGEL VALBUENA PRAT, Historia de la Literatura Española, Barcelona, Gili, 1960, p. 258: "La labor humanística de Santillana fue considerable para la cultura de su época. Hizo traducir diversas obras del latín y del griego. No parece seguro que supiese latín. Las citas en esta lengua son pocas y alguna de efecto contraproducente. Lo más probable es que le fuese familiar el latín eclesiástico, pero que no pudiese comprender directamente a Horacio o a Virgilio. Pero precisamente esta limitación le hizo interesarse por las traducciones de los clásicos, muchas de las cuales se hicieron en su tiempo a instigación suya. Celebró a Alonso de Cartagena, obispo de Burgos, por haber traducido a Séneca al castellano, y se rodeó de sabios que pudiesen contribuir a la satisfacción de su curiosidad cultural y reunió traducciones de los clásicos a las lenguas asequibles al Marqués (francés, catalán, castellano, italiano)".

³⁰ JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS, Vida del Marqués de Santillana, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947, p. 135. Dice así: "Mas a pesar de esa ingenua confesión (que no sabía latín) debe advertirse que no fue de todo punto extraño a la lengua de Virgilio, pues le vemos hacer uso con frecuencia de textos latinos, los cuales sólo pudo aprender con la lectura de libros escritos en aquella lengua. Para nosotros está fuera de duda que don Iñigo López de Mendoza entendía el latín y manejaba los autores clásicos: lo que significan, en nuestro concepto sus palabras, es que no se tenía por tal entendido en aquella lengua que se atreviese a traducir a la castellana, con la exactitud por él apetecida, las obras de tan celebrados ingenios".

³¹ Prohemio e carta, pp. 14-20.

integrante el estudio y aprendizaje de la lengua latina, conocida simplemente en el léxico culto de la época como “Grammatica”; según Garci-Gómez, y a mi juicio, razonablemente, tacha a los críticos de un error de perspectiva, porque trasladan los moldes formativos posteriores a los de aquella época; se dan también con relativa abundancia citas y comentarios de textos y autores latinos (a lo largo de su obra Garci-Gómez ha contado unos 800 latinismos) ³². Todo ello es un indicio claro de un conocimiento no superficial de la lengua latina, aunque tampoco haya que exagerar en sentido contrario, afirmando que el Marqués era un perfecto latinista. Es, como veremos, un buen humanista, y su preparación personal y la ayuda de su círculo de colaboradores le hacen asequible y asimilable la cultura latina, incluso de forma directa.

Garci-Gómez resume sus ideas de esta manera:

“No quisiera ser injusto o irrespetuoso con los críticos modernos; al mismo tiempo, quiero advertir al lector que tales críticos niegan al Marqués los conocimientos del latín y le conceden los de italiano y francés, porque tratan de probarnos que en el poeta castellano no hay otra cosa que influencia de provenzales, franceses o italianos. Al no saber el latín, no podía llegar nuestro escritor a un contacto directo con Cicerón, Horacio, Virgilio u otros. Tacaña y negativista es, al por mayor, la actitud de los críticos —repito—, *cuando debieron argüir que, dadas las interpretaciones de Cicerón, Horacio y Virgilio en la obra de Santillana, tan superiores a las que hace de cualquier otro escritor italiano o francés, el Marqués sabía el latín mejor que cualquier otra lengua extranjera*” ³³.

La excesiva tendencia, que podemos llamar *disyuntiva*, quizá ha llegado a falsificar algunos planteamientos relativos al Marqués. Tales podemos considerar, entre otros, la disyuntiva “o los italianos o los clásicos”, ¿por qué no los clásicos también a través de los autores italianos?; igualmente, refiriéndose al XII del “Prohemio e Carta”, la preferencia de los autores italianos, frente a los franceses: conviene coger la cita completa y no mutilarla a mitad, y por ello ¿por qué no, según la frase completa, los italianos y los franceses? Aunque tengamos que admitir el reproche de Rafael Lapesa respecto a la situación concreta del Marqués en ese momento ³⁴.

Para entender mejor el significado completo de los dos documentos, objeto de nuestro estudio, conviene tener en cuenta el *humanismo* de ambos autores: el Marqués de Santillana y Poliziano.

Podemos señalar como rasgos característicos de este humanismo los siguientes:

³² Id. id., p. 21.

³³ Id. pp. 18-19.

³⁴ R. LAPESA, o.c., pp. 253-254. Dice así: “Santillana no llegó a ver que la mayor altura y complicación de las alegorías no era el único título de superioridad con que contaban los italianos; no se percató de que la dramática modernidad del conflicto consigo mismo, unida a la clásica perfección de la forma, hacían de Petrarca el punto de partida de una nueva lírica. Una vez más pugnan en el Marqués intuición y doctrina: la primera le lleva a imitar cuanto puede a Petrarca, como hizo en los sonetos; la segunda, aferrada a principios viejos, le hace sentenciar que la rigurosa y vacua preceptiva de los franceses (con su onerosa herencia de artificios trovadorescos) era superior a la más sencilla y clásica de los italianos. La formación juvenil y el ambiente cortesano en que se había moldeado su gusto poético le mueven a ponderar en tonos de ditrambo la maestría de los franceses en ajustar la música y la poesía”.

- El recuerdo del mundo clásico y el consiguiente afán de imitación de esos autores;
- La acogida de ciertas ideas propias de ese mundo clásico, que conllevan un concepto nuevo de la vida y del hombre;
- Búsqueda de documentos del mundo clásico;
- Lectura y aceptación de sus criterios literarios;
- La realidad y el significado de sus bibliotecas ³⁵;
- Resaltar y buscar la fama y la gloria del escritor.

Llama la atención en Poliziano, al principio de su “Epístola”, el recuerdo de Alejandro Magno ante la tumba de Aquiles, y la valoración de la obra de Pisístrato, recomponiendo los poemas homéricos:

“Erano questi mirabili e veramente divini uomini, come di vera immortal laude sommamente desiderosi, così d’un focoso amore verso coloro accesi, i quali potessino i valorosi e chiari fatti delli uomini eccellenti con la virtù del poetico stile rendere immortali; del quale gloriosissimo desio infiammato *il magno Alessandro*, quando nel Sigeo al nobillissimo sepulcro del famoso *Achille* fu pervenuto, mandò fuori suspirando quella sempre memorabile regia veramente di sé degna voce:

*O fortunato, che si chiara tromba
trovasti e chi di te si alto scrisse!*

E senza dubbio fortunato: imperocché, se 1 divino poeta *Omero* non fusse stato, una medesima sepultura il corpo e la fama di *Achille* avrebbe ricoperto... essendo la sacra opera di questo celebratissimo poeta dopo la sua morte per molti e vari luoghi della Grecia dissipata e quasi dimembrata, *Pisistrato*, ateniense príncipe, uomo per molte virtù e d’animo e di corpo prestantissimo, proposti amplísimi premi a chi alguno de’ versi omerici gli apportasse, con somma diligenza e essamine tutto il corpo del santissimo poeta insieme raccolse, e si come a quello dette perpetua vita, così lui a se stesso immortal gloria e clarissimo splendore acquistonne. Per la qual cosa nessun altro titolo sotto la sua statua fu intagliato, se non quest’uno: che dell’insieme ridurre il glorioso omerico poema fussi stato autore” ³⁶.

Este humanismo es un humanismo vivido y alimentado por un grupo de personas que forman un cenáculo cultural. En el de Santillana intervienen el obispo Alonso de Cartagena, su capellán Pero Díaz de Toledo, el médico Martín González de Lucena, Martín de Avila, Antón Zorita y Alfonso Gómez de Zamora ³⁷.

³⁵ Para la Biblioteca Florentina, donde se mueve y trabaja Poliziano en la Casa Medici, véase P. ANTONETTI, Historia de Florencia (Breviarios “Fondo de Cultura Económica”), México, 1985, p. 86. Para la del Marqués de Santillana, véase R. LAPESA, o.c., pp. 309-312 y A. VALBUENA, o.c., pp. 259-260, donde hace una breve y sustanciosa reseña de esa biblioteca; por supuesto también es importante e insustituible la obra de M. SCHIFF sobre el tema específico (La bibliothéque du Marquis de Santillane).

³⁶ Epístola, pp. 985-986. Los versos citados corresponden al “Canzoniere de Petrarca”, CLXXXVII, 3-4.

³⁷ Véase R. LAPESA, o.c., p. 309. El humanismo español suele ser, en gran parte, imitador y repercusión tardía del humanismo italiano; pero ¿por qué no puede ser también a veces anticipación de fermentos que fructificarán ampliamente después? Este es uno de los puntos más positivos y originales de GARCÍ-GÓMEZ en su estudio de “Prohemios y cartas literarias” (pp. 54-55). Debemos ser objetivos e intentar interpretar lo que los textos dicen sin

Poliziano se mueve en la Corte del Magnífico y en ella el mecenas es Lorenzo de Médicis y el grupo cultural más notable está formado por Marsilio Ficino, Cristoforo Landino y Pico della Mirandola ³⁸.

El Marqués, al final de su “Prohemio e Carta”, cita tres nombres significativamente eruditos y clásicos: Elicón, Cloto y Atropos ³⁹.

La finalidad del “Prohemio e Carta” y de la “Epístola” es presentar y acompañar una colección de composiciones poéticas. En ambos casos esa colección de poemas ha sido *solicitada* por el personaje al que va dirigida: en el caso del Marqués, al hijo del Condestable de Portugal; en el caso de Poliziano, el hijo del Rey de Nápoles ⁴⁰. Sirve para que el remitente envíe *su propia obra literaria* (en el caso de la “Epístola”, la mayor parte de obras corresponden a Poliziano, catorce de los títulos reseñados en el índice sobre un total de 27; en el caso del “Prohemio e Carta”, la colección completa es de los “dezires e canciones” del mismo Marqués). Con ello se logra una difusión de la obra escrita (consecuencia lógica y normal) y a veces se obtiene también una política cultural de prestigio. Este último aspecto tiene capital importancia en el caso de la corte florentina.

Para Valbuena Prat “*el Prohemio e Carta*” posee el mérito de ser el “primer intento de historia literaria hecho por un escritor de amplios conocimientos y hondura crítica” ⁴¹.

Prudente y acertadamente habla Valbuena, por una parte de “intento de historia literaria”, ya que la época quizá no permitía en realidad otra cosa, y por otra parte, señala en el autor “amplios conocimientos y hondura crítica”, que leyendo al Marqués se pueden percibir sin mucho esfuerzo.

Lapesa nos dice: “Su obra capital como teórico e historiador de la poesía es el *Prohemio e Carta* que dedicó al Condestable D. Pedro de Portugal como introducción a sus propias creaciones” ⁴².

El Marqués tiene también otros “Prohemios” y cartas en las que expresa, si no con tanta abundancia y extensión, sí con la misma claridad, ideas y criterios que podemos calificar en conjunto de “sus ideas literarias”. Tales pueden considerarse el “Prohemio a los proverbios”, la “Carta a D.^a Violante de Prades”, el “Prohemio a Bias contra fortuna” y la “Carta a su hijo” ⁴³.

prejuicios y sin fobias preconcebidas. A la obra de GARCÍ-GÓMEZ “Prohemios y cartas literarias” le reconocemos un fallo notable al traducir “*studia humanitatis*” por los “estudios de la Humanidad”, expresión que en el castellano actual, según nuestra opinión, no tiene sentido adecuado (resultaría mejor traducirla por “estudios humanísticos” o, con reminiscencias de centros renacentistas y eclesiásticos, “Humanidades”) y al mismo tiempo le reconocemos dos grandes aciertos: uno, comprobar con datos y citas que las ideas renovadoras del Marqués más que imitación de los autores italianos, son expresión fresca bebida en las fuentes de los mismos clásicos latinos (sin tener que suponer necesariamente una total mediación italiana) y otro, reinterpretar y rechazar (por lo menos en su afirmación total) la célebre frase de los “frutos tardíos” de MENÉNDEZ PIDAL en el campo literario y hacer ver en este caso del Marqués, que se trata de una anticipación a lo que será núcleo importante de la innovación de teorías literarias en el Renacimiento (incluso italiano).

³⁸ Véase P. ANTONETTI, o.c., pp. 104-107.

³⁹ Prohemios y cartas literarias, p. 96.

⁴⁰ Como se ha indicado anteriormente, seguimos para la Epístola a Federico la edición publicada por C. VARESE en *Prosatori Volgari del Quattrocento...*, p. 985; para el Marqués, Prohemios y Cartas literarias..., p. 83.

⁴¹ Historia de la Literatura Española..., I, p. 260.

⁴² La obra literaria del Marqués de Santillana..., p. 247.

⁴³ Véanse reunidos en M. de Santillana, Prohemios y cartas literarias (edición de M. GARCÍ-GÓMEZ..., pp. 81-129).

En su novedoso y a la vez acertado estudio, Ferré afirma: “indiscutiblemente, la carta es una expresión personal del valor de la poesía como empeño cultural y una defensa de la actividad poética como medio para alcanzar la grandeza y la belleza de la elocuencia, tan admirada por los humanistas de entonces. Y aunque se acepte que el “Prohemio” no constituyó ningún aporte original al corpus de la teoría literaria europea, sin embargo, por la reputación que tenía el Marqués y la influencia que ejerció en la España de su tiempo, fue una de las fuerzas renovadoras más importantes en el desarrollo poético del siglo XV”⁴⁴.

Por su parte, Garcí-Gómez encuadra así al Marqués como teórico literario: “... a su talla de poeta, añadió las glorias de ser nuestro *primer historiador y teoricista literario*”;... “ha sido mi criterio presentar el perfil prerrenacentista de nuestro escritor, dando relieve a sus deseos de imitación de los clásicos y de ruptura con la tradición literaria vigente en Castilla. Sólo dentro de esa tradición merece la pena y tiene sentido el fenómeno del ideario poético del Marqués”; ... “Iñigo López de Mendoza fue el que escribió *el primer capítulo de historia y de teoría literaria, de aspiraciones humanísticas, en lengua castellana*. Al hacerlo, abonó el suelo español para que en un futuro muy cercano pudiera florecer y dar fruto nuestro siglo de oro”⁴⁵.

Es una visión integradora no sólo del significado presente, sino incluso de su perspectiva histórica futura.

Para Durán “la importancia de esta «Carta-Prólogo» estriba en que es al mismo tiempo una breve historia de la poesía en lenguas románicas (con alusiones a sus raíces clásicas) y una declaración de principios artísticos, una especie de “*arte poética*” del Marqués”⁴⁶.

Bellorini, en su edición de la “Epístola” (entre las obras de Lorenzo de’ Medici) la presenta así: “scritta in prosa solenne e togata, come si conveniva ad una dedicatoria diretta ad un principe reale da chi senza averne il titolo, aveva pure la dignità di principe —è notevole soprattutto per l’elogio della lingua volgare— ... e per i giudizi intorno agli antichi nostri rimatori”⁴⁷.

Desde nuestro punto de vista, todo es acertado menos la atribución de la “Epístola” a Lorenzo de’ Medici.

El mismo Bellorini trae a colación la opinión de Flamini, que dice de ella: “dopo il *De vulgari eloquentia*, è il piu antico documento di storia critica della nostra poesia”⁴⁸.

Rossi, hablando del ambiente cultural en que vive Lorenzo, dice: “Del quale studio (es el conocimiento de la poesía escrita en lengua vulgar) rende bella testimonianza la raccolta di rime antiche che nel 1476 Lorenzo *adunò o fece adunare* e mandò a Federigo d’Aragona, figliuolo di re Ferdinando, premettendovi un *epistola critica, probabilmente scritta in suo nome dal Poliziano*, allora suo cancelliere”. Y sobre su contenido añade: “L’epistola, *calda d’amore per la poesia e d’ammirazione per la lingua toscana* giudicata atta ad esprimere qualsiasi leggiadro sottile alto contenuto, è soprattutto notevole per i giudizi su quei poeti”⁴⁹.

⁴⁴ Véase F. FERRÉ, Humanismo español del siglo XV: Revalorización del “Prohemio e Carta” de Santillana, en *Revista de Filología Española*, LVII (1974-75), p. 209. Es notable este estudio para juzgar la problemática y el pensamiento de Santillana desde una interesante perspectiva retórica, enraizada en la tradición retórica medieval y en los valores del incipiente humanismo.

⁴⁵ Prohemio e carta, pp. 78-80.

⁴⁶ Véase M. DE SANTILLANA, Poesías completas (edición de M. DURÁN), Madrid, Castalia, 1982, II, p. 209, nota I.^a.

⁴⁷ Véase LORENZO DE’ MEDICI, Scritti scelti (Introduzione e note di E. BELLORINI)..., p. 34.

⁴⁸ Id. id. id.

Es de notar la prudencia con que se manifiesta Rossi sobre la autoría de la “Epístola”; es el juicio más ponderado y cercano a la misma realidad (“fece adunare”, “probabilmente scritta in suo nome dal Poliziano”). De igual manera queda reflejada con exactitud la apreciación sobre su contenido, tanto en relación a la poesía como en la valoración altamente positiva sobre la lengua toscana.

Estos dos documentos literarios, de los que nos vamos ocupando, *tienen notables puntos de coincidencia*:

— *Ambos sirven de mensajeros acompañantes* para transmitir una colección de obras literarias;

— los *protagonistas* son personajes nobles con un marcado interés cultural, a quienes les preocupa la conservación, transmisión y difusión de un bagaje poético ya realizado en ambas áreas culturales (española e italiana);

— aunque en diferente medida coinciden en tener un carácter de ser *obras de historia y crítica literarias*;

— igualmente, la *coincidencia temporal*, que no es despreciable, por encuadrarse en plena época del humanismo, (1446-49 para el “Prohemio e Carta” y 1477 para la “Epístola”);

— hay también una coincidencia que podríamos llamar de *propaganda cultural* y que se basa en la cantidad de composiciones ofrecidas por el mismo autor o de sus mismos familiares; a veces con horizontes más amplios de su patria o incluso de toda la historia cultural del occidente románico.

A la hora de señalar *divergencias*, salta inmediatamente a la vista la relativa extensión del “Prohemio e Carta” con una marcada intención de presentar *una síntesis de historia literaria* (desde sus gustos y perspectivas), acompañada de *juicios de crítica literaria*. Por el contrario, la misiva a Federico es más breve y más concisa, e incluso más reducida en el género literario, exclusivamente la poesía.

Por eso hay aspectos en estos dos documentos que debemos considerar aparte, sin menoscabo de una posible síntesis comparativa que nos los haga ver contrastivamente.

2. ESTUDIO ESPECIAL DE LA “EPISTOLA” A FEDERICO DE ARAGÓN

En la “Epístola” a Federico de Aragón podemos resaltar especialmente: el *mecenazgo* realizado o previsible por parte del Príncipe, el elogio de la *lengua toscana*, el breve esbozo de *historia literaria*, y el *reconocimiento por la tarea cultural realizada por Federico*.

El valor y significado eruditos que su autor quiere dar a la “Epístola” vienen puestos de relieve por las citas explícitas o implícitas que realiza a lo largo de este breve escrito. Aparecen siete citas de Petrarca (“Canzoniere”, “Trionfi” y “Epistolae familiares”), cinco de Dante (“Commedia” y “De Vulgari Eloquentia”), dos de Cicerón (“Pro Archia poeta” y “De oratore”) y una de Salustio ⁵⁰.

⁴⁹ Véase V. ROSSI, *Il Quattrocento...*, p. 331. En nota cita a M. BARBI, B.M. SCANFERLA, L.W. FERGUSON, J.M. S. COTTON y, sobre todo, el Códice Riccardiano 2723, apoyando su opinión sobre la atribución de la Epístola a Poliziano.

⁵⁰ Las citas precisas son estas: PETRARCA, *Canzoniere* CXXVIII, 108; LIII, 34; CLXXXVII, 3-4; VII, 5; XCII, 10; *Trionfi d'Amore* IV, 35-36; *Epistolae Familiars* I, 1; DANTE, *Purgatorio*, XXVI, 98-99; *Inferno*, XIII, 58-60;

Para motivar el *mecenazgo*, cita hechos del mundo clásico donde se premiaban las obras notables que expresaban la belleza artística, bien de una forma plástica o bien de una forma literaria:

“Che nessuna illustre e virtuosa opera né di mano né d’ingegno si puote immaginare, alla quale in quella prima età non fussino e in publico e in privato grandissimi premi e nobilissimi ornamenti apparecchiati”⁵¹.

La fama y la gloria son estímulos que siempre han movido a los creadores de la belleza:

“L’onore è veramente quello che porge a ciascuna arte nutrimento; né da altra cosa quanto dalla gloria sono gli animi de’ mortali alle preclare opere infiammati”⁵².

Cita como ejemplos del pasado a Roma y a Grecia y como hecho reciente, pero igualmente significativo y valioso, “il poetico ed oratorio certame”⁵³.

El hecho más notable de la antigüedad recordado es el relativo a Alejandro Magno visitando el sepulcro de Aquiles: Se reconoce la grandeza y la fama del más valeroso de los héroes griegos en la Guerra de Troya, pero en el recuerdo literario polizianesco, se resalta *con igual o mayor fuerza el hecho literario llevado a cabo por Homero*⁵⁴.

Y esto conlleva a su vez resaltar la importancia y la fama del recopilador del poema homérico: Pisistrato, según la tradición, entre otros quehaceres culturales de importancia, fue el recopilador de los versos homéricos, que dieron origen a la *Iliada* y a la *Odisea*. Esta tarea de recopilar sirve para dar nueva vida a la fama y al recuerdo de los hechos gloriosos del pasado. Las sucesivas acciones contribuyen a la inmortalización de los personajes, sean históricos o míticos⁵⁵.

El autor se lamenta de que en la actualidad faltan los premios, que estimulen a la creación de obras artísticas, y a la vez se queja de la pérdida de obras literarias clásicas.

Por ello alaba el *deseo y la petición de Federico*, que evitará que se pierdan los escritos de los escritores italianos pasados y presentes.

“Erano similmente in questo fortunoso naufragio molti venerabili poeti, li quali primi il disertato campo della toscana lingua cominciorono a coltivare in guisa tale, che in questi nostri secoli tutta di fioretti e d’erba è rivestita”⁵⁶.

Federico, que en su encuentro pisano con Lorenzo, le manifestó su petición, a la que el Magnífico responde gozosamente, será el nuevo Mecenas.

Inferno IV, 88; De Vulgari Eloquentia, I, XIII; II, VI, 67-69; CICERÓN, Pro Archia Poeta, X, 2; De oratore, III, 137; SALUSTIO, Bellum jugurtinum XIX.

⁵¹ Epístola, p. 985.

⁵² Id. id. id.

⁵³ Id. id. Este “Certame” es el llamado “Certame letterario” de 1441, celebrado en Florencia y que tuvo su promotor en L.B. ALBERTI: Vino a significar un gran impulso a favor de la lengua vulgar.

⁵⁴ Epístola, pp. 985-86.

⁵⁵ Id. p. 986.

⁵⁶ Id. pp. 986-87.

“Ma la tua benigna mano, illustrissimo *Federico*, quale a questi porgere ti sei degnato dopo molte loro e lunghe fatiche, in porto finalmente gli ha condotti. Imperocché essendo noi nel passato anno *nell'antica pisana città* venuti in *ragionare di quelli che nella toscana lingua poeticamente avessino scritto*, non mi tenne punto la Tua Signoria il suo *laudabile desiderio nascoso*: ciò era che *per mia opera tutti questi scrittori le fussino insieme in un medesimo volume raccolti*. Per la qual cosa, essendo io come in tutte le altre cose, così ancora in questo, desideroso alla tua onestissima volontà soddisfare, non senza grandissima fatica fatti ritrovare gli antichi esemplari, e di quelli *alcune cose meno rozze eleggendo, tutti in questo presente volume ho raccolti, il quale mando alla Tua Signoria*, desideroso assai che essa la mia opera, qual ch'ella si sia, gradisca, e la riceva sì come un ricordo e pegno del mio amore in verso di lei singulare”⁵⁷.

Los poetas, cuyas composiciones van a ser recogidas, se presentan en lengua toscana o en algunos casos toscanizada (los poetas de la Escuela Siciliana, aun habiendo escrito en siciliano o en otros dialectos, se conservaban en manuscritos copiados por amanuenses toscanos y los textos habían sufrido una fuerte toscanización)⁵⁸.

La tarea de la “Raccolta” ha sido difícil y ha supuesto una cierta selección. Quiere el remitente que sea recibida “come ricordo e pegno del mio amore in verso di lei singulare”.

Los autores, cuyas composiciones figuran en la colección, agradecen de forma especial la fama que así han obtenido o van a alcanzar:

“Questi tutti, signore, e con essi alcuni della età nostra, vengono a renderti immortal grazia, che della loro vita, della loro immortal luce e forma sie stato autore, molto di maggior gloria degno che quello antico ateniese di chi avanti è fatta menzione. Perocché lui a uno, benché sovrano, tu a tutti questi hai renduto la vita. Abbiamo ancora nello estremo del libro (perché così ne pareva ti piacessi) aggiunti alcuni delli nostri sonetti e canzone, acciò che, quelli leggendo, si rinnovelli nella tua mente la mia fede e amore singulare verso la Tua Signoria”⁵⁹.

Es el reconocimiento por la tarea cultural realizada.

El hecho de haber sido escritos o conservados estos poemas en *lengua toscana*, da pie para hablar ahora de ella.

“Né sia però nessuno che questa toscana lingua come poco ornata e copiosa disprezzi. Imperocché si bene e giustamente le sue ricchezze e ornamenti saranno estimati, non povera questa lingua, non rozza, ma abundante e pulitissima sarà reputata. Nessuna cosa gentile, florida, leggiadra, ornata; nessuna acuta, distinta, ingegnosa, sottile; nessuna alta, magnifica, sonora; nessuna finalmente ardente, animosa, concitata si

⁵⁷ Id. p. 987.

⁵⁸ Véase A. SCHIAFFINI, La prima elaborazione della forma poetica italiana, en *Momenti di Storia della lingua italiana*, Roma, 1965, pp. 7-42; L. DE VENDITTIS, Linee di una storia della critica sulla scuola siciliana, en *Belfagor* VII (1952), pp. 290-307 y 632-661; y también DANTE ALIGHIERI, De Vulgari Eloquentia (a cura di Pier Vincenzo Mengaldo), Padua, Antenore, 1968, pp. XCI-CII.

⁵⁹ Epistola, p. 989.

puote immaginare, della quale non pure in quelli duo primi, Dante e Petrarca, ma in questi altri ancora, i quali tu, signore, hai suscitati, infiniti e chiarissimi esempli non risplendino”⁶⁰.

Sus cualidades pueden expresarse negativamente: “non povera”, “non rozza”; pero sobre todo pueden expresarse positivamente: “abundante e pulitissima”. Especialmente por su posibilidad y realización expresiva:

“Nessuna cosa *gentile, florida, leggiadra, ornata*; nessuna *acuta, distinta, ingegnosa, sottile*; nessuna *alta, magnifica, sonora*; nessuna finalmente *ardente, animosa, concitata* si puote immaginare, della quale non pure in quelli duo primi, Dante e Petrarca, ma in questi altri ancora, i quali tu, signore, hai *suscitati*, infiniti e chiarissimi esempli non risplendino”⁶¹.

Son dieciséis los adjetivos o participios adjetivados, usados para ensalzar la lengua toscana. Se refieren al ornato, al ingenio, a la inteligencia, al oído, a su armoniosidad, a su fuerza afectiva y a la voluntad. El elogio es perfecto y completo.

La *historia literaria* es bastante breve.

Se hace referencia a *Sicilia*, como lugar donde encontró cobijo la poesía. De este grupo de poetas de la llamada “Escuela Siciliana” son recordados explícitamente Giacomo da Lentino y Pier delle Vigne:

“Né si deve il lucchese Bonagiunta e il notaro da Lentino con silenzio trapassare: l'uno e l'altro grave e sentenzioso, ma in modo d'ogni fiore di leggiadria spogliati, che contenti doverebbono stare se fra questa bella masnada di si onorati uomini li riceviamo. E costoro e Piero delle Vigne nella età di Guittone furono celebrati, il quale ancora esso, non sanza gravità e dottrina, alcune, avvenga che piccole, opere compose: costui è quello che, come Dante dice:

*Tenne ambe le chiavi
del cor di Federigo, e che le volse,
serrando e disserrando si soavi*”⁶².

La cita dantesca, que acompaña la referencia, al mismo tiempo que ennoblece la “Epístola”, nos hace ver que su autor sigue el criterio calificador del autor de la “Commedia”, tanto en este lugar como en la proclama del “dolce stil nuovo”⁶³.

Como precursor del “novello stile” es citado Guittone d'Arezzo⁶⁴, que es calificado

⁶⁰ Id. p. 987.

⁶¹ Id. id., p. 987.

⁶² Id. pp. 988-89. Los versos citados de DANTE corresponden a *Infierno XIII*, 58-60, donde presenta a Pier delle Vigne, que no es citado por DANTE en el *De Vulgari Eloquentia*, pero a quien dedica gran parte de este canto XIII del *Infierno*, donde es colocado entre los suicidas y la expresión poética dantesca rememora el estilo retórico y artificioso del poeta siciliano.

⁶³ *Purgatorio*, XXIV, 52-54 y en general todo este canto hasta el final.

⁶⁴ *Epístola*, p. 988. GUITTONE DEL VIVA, nacido en Arezzo en 1225 y muerto en 1294. Es el autor más significativo del grupo de poetas llamados “siculo-toscanos”, porque recoge la tradición siciliana y tiene su desarrollo en Toscana. GUITTONE, con su obra, contribuye en la ampliación de la temática poética anterior y prepara el camino

sin embargo, de “ruvido e severo, nè d’alcuno lume di eloquenza acceso” y “rozzo”. Por el contrario, mejores elogios van destinados para Guido Guinizelli:

“Il primo adunque, che dei nostri a ritrarre la vaga immagine del novello stile pose la mano, fu l’aretino Guittone, e in quella medesima età il famoso bolognese Guido Guinizelli, l’uno e l’altro di filosofia ornatissimi, gravi e sentenziosi; ma quel primo alquanto ruvido e severo, né d’alcuno lume di eloquenza acceso; l’altro tanto di lui piu lucido, più suave e più ornato, che non dubita il nostro onorato Dante, padre appellarlo suo e degli altri suoi

miglior, che mai

rime d’amor usâr dolci e leggiadre.

Costui certamente fu el primo, da cui la bella forma del nostro idioma fu dolcemente colorita, quale appena da quel rozzo aretino era stata adombrata”⁶⁵.

Sobre Guittone y Guinizelli repite la opinión de Dante, expresada también en el “De Vulgari Eloquentia”⁶⁶. Desde la perspectiva stilnovista de Dante, Guittone pertenece a una línea poética ya pasada y superada. Es el período antiguitoniano de Dante. En general, se admite por los más significativos comentaristas que Dante fue demasiado severo e incluso injusto en su enjuiciamiento de Guittone⁶⁷.

En el elogio dedicado a Guinizelli se pone de relieve que es el maestro e iniciador en el *Nuevo Estilo*; el objeto de ese magisterio respecto a Dante y a los otros poetas del grupo son las “Rime d’amor dolci e leggiadre”. La relación literaria se transforma en profunda relación afectiva⁶⁸.

Los elogios más completos se reservan para Guido Cavalcanti. El primado poético ostentado temporalmente por Guinizelli había pasado a Cavalcanti ya en el pensamiento de Dante y es lo que se refleja también aquí:

“Riluce dietro a costoro il delicato Guido Cavalcanti fiorentino, sottilissimo dialettico e filosofo del suo secolo prestantissimo. Costui per certo, come del corpo fu bello e leggiadro, come di sangue gentilissimo, così ne’ suoi scritti non so che piu che gli altri bello, gentile e peregrino rassembra, e nelle invenzioni acutissimo, magnifico, ammirabile, gravissimo nelle sentenze, copioso e rilevato nell’ordine, composto, saggio e avveduto, le quali tutte sue beate virtù d’un vago, dolce e peregrino stile, come di preziosa veste, sono adorne”⁶⁹.

Con quince cualidades está entretejido el elogio dedicado a Cavalcanti; se refieren a todos los aspectos de su persona y de su obra: su cuerpo (“bello” y “leggiadro”), su estirpe

al inmediato “stil nuovo”, a pesar de los juicios demasiado severos y negativos de DANTE y de los siglos posteriores sobre su quehacer poético. Solamente la crítica moderna ha revalorizado justamente la persona y la obra de GUITTONE.

⁶⁵ La cita de DANTE corresponde a Purgatorio XXVI, pp. 98-99. Sobre GUITTONE y ahora sobre GUINIZELLI, POLIZIANO repite la opinión de DANTE.

⁶⁶ I, XIII y II, VI-8. Esta opinión de DANTE sobre GUINIZELLI se encuentra también en Purgatorio XXVI, pp. 124-126.

⁶⁷ Véase A. SCHIAFFINI, Tradizione e poesia nella prosa d’arte italiana dalla latinità medievale al Boccaccio, Roma, 1969, pp. 52 y ss. También M. MARTI, Con Dante fra i poeti del suo tempo, Roma, 1971.

⁶⁸ Véase Purgatorio, XXVI, pp. 106-114.

⁶⁹ Véase Purgatorio, XI, pp. 97-99.

(“nobilissima”), sus escritos, en los que se muestra “bello”, “gentile”, “peregrino”, sus imágenes y metáforas, en las que se muestra “acutissimo”, “magnífico”, “ammirabile”, en sus juicios y opiniones, en las que aparece “gravissimo”, en la armoniosa disposición del contenido de sus poesías, en las que se expresa “copioso e rilevato”, “composto, saggio e avveduto”; cualidades todas que adornan su manera expresiva y su estilo, que resulta “vago, dolce e peregrino”.

Su carácter de “sottilissimo dialettico e filosofo” se debe indudablemente a su canción programática sobre el “Dolce Stil Nuovo”: “Donna me prega”, de la que dice:

“Ma sopra tutte l'altre sue opere è mirabilissima una canzona, nella quale sottilmente questo grazioso poeta d'amore ogni qualità, virtù e accidente descrisse, onde nella sua età di tanto pregio fu giudicata, che da tre suoi contemporanei, prestantissimi filosofi, fra li quali era il romano Egidio, fu dottissimamente commentata”⁷⁰.

La crítica moderna ha reducido a uno los comentaristas coetáneos conocidos de esa canción y que es Dino del Garbo, médico y hombre docto⁷¹.

Aquí encuentra también su sitio Cino da Pistoia:

“Assai bene alla sua nominaza risponde Cino da Pistoia, tutto delicato e veramente amoroso, il quale primo, al mio parere, cominciò l'antico rozzore in tutto a schifare, dal quale né il divino Dante, per altro mirabilissimo, s'è potuto da ogni parte scher-mire”⁷².

Sus cualidades más relevantes según el autor, son “tutto delicato e veramente amoroso” y “cominciò l'antico rozzore in tutto a schifare”⁷³.

En el elogio a Cavalcanti encuentra la adjetivación su punto culminante en esta “Epístola”, por su acumulación y su fuerza expresiva. “Bello” aparece dos veces como “peregrino” (en el sentido de singular o novedoso) y “gentile”; con tres superlativos “gentilissimo, acutissimo y gravissimo”.

Otro momento parecido a éste es el ya recordado del elogio hecho a la lengua toscana.

Toda esta adjetivación, podemos decir, que es la típica del “Dolce Stil Nuovo”, con lo que viene a realizarse una íntima consonancia entre aquello de lo que se habla y el modo como se expresa.

⁷⁰ Epístola, p. 988.

⁷¹ EL EGIDIO COLONNA, célebre filósofo y teólogo (Roma, 1246 - Avignon 1316) ha sido excluido por la crítica moderna como comentador de la canción cavalcantiana (“Donna mi prega”). No se sabe quién pueda ser el tercer comentador, que algunos investigadores, erróneamente, han identificado como PAOLO DEL ROSSO, que, por el contrario, es un autor del siglo XV. Véase G. FAVATI, *La Canzone d'amore del Cavalcanti*, en *Literature moderne*, III (1952), pp. 422-53.

⁷² Epístola, p. 989.

⁷³ En el *De Vulgari Eloquentia*, CINO es el representante de la materia “amorosa” junto a DANTE, que lo es de la “rectitud” en la poesía italiana y correspondiente a la tríada de los Provenzales, formada por BERTRAND DE BORN, ARNAUT DANIEL y GIRAULT DE BORNELH (II, II, 0). En ese momento de la reflexión poética dantesca CINO está muy bien considerado. Puede ser considerado poeta “amoroso”, por la cantidad de composiciones dedicadas a este tema (unas 150; el más abundante de todos los estilnovistas). Véanse M. MARTI, DANTE..., pp. 69-121, que refiriéndose a DANTE, por esto y por otros aspectos, habla de los “umori del critico militante”; G. FAVATI, *Inchiesta sul Dolce Stil Nuovo*, Florencia, 1975, pp. 306-331.

Bonagiunta da Lucca y el boloñés Onesto también se encuentran citados, ya que, a su manera, no les faltó ni ingenio ni voluntad.

Reconoce el autor de la “Epístola” la grandeza de Dante y Petrarca, que la supone ya conocida y divulgada y ante un elogio breve o inadecuado, prefiere referirnos las prudentes palabras de Salustio:

“Risplendono dopo costoro quelli dui mirabili soli, che questa lingua hanno illuminata: Dante, e non molto drieto a esso Francesco Petrarca, delle laude de’ quali, si come di Cartagine dice Sallustio, meglio giudico essere tacere che poco dirne”⁷⁴.

Son soles admirables que han iluminado la lengua toscana. La lengua que se sentía en la oscuridad de la pobreza y en la estrechez de su impericia, ha superado esas trabas con la riqueza abundosa que le han aportado Dante y Petrarca.

Hace referencia también al grupo de seguidores tanto de los stilnovistas como de Dante y Petrarca. Merecen sólo una mención genérica e inespecífica:

“Segue costoro di poi piu lunga gregge di novelli scrittori, i quali tutti di lungo intervallo si sono da quella bella coppia allontanati”⁷⁵.

En esa trayectoria histórica sigue otra mención, parecida a la anterior, para los poetas de su época, es decir *el siglo XV*, con los que completará el contenido de la “Raccolta”:

“Questi tutti, signore, e con essi *alcuni della età nostra*, vengono a renderti immortal grazia, che della loro vita, della loro immortal luce e forma sie stato autore, molto di maggior gloria degno che quello antico ateniese di chi avanti è fatta menzione”⁷⁶.

Finalmente, el autor hace mención de algunas composiciones suyas, que con el conocido recurso retórico de la llamada “modestia retórica”, piensa él mismo que puedan servir para hacer brillar más la belleza de las otras composiciones de los autores antiguos:

“Abbiamo ancora *nello estremo del libro* (perché cosi ne pareva ti piacessi) aggiunti *alcuni delli nostri sonetti e canzone*, acciò che, quelli leggendo, si rinnovelli nella tua mente la mia fede e amore singulare verso la Tua Signoria; li quali, se degni non sono fra si meravigliosi scritti di vecchi poeti essere annumerati, almeno per fare alli altri paragone e per fare quelli per la loro comparazione piu ornati parere, non sarà forse inutile stato averli con essi collegati”⁷⁷.

El autor encuentra en todo esto una causa de agradecimiento a Federico: con la “Rac-

⁷⁴ Epístola, p. 989. La cita de SALUSTIO se refiere a su obra “Bellum jugurthinum”, XIX.

⁷⁵ Id. id.

⁷⁶ Id. id. La referencia a los autores coetáneos del autor de la “Epístola” es realmente pobre en detalles. No da nombres concretos.

⁷⁷ Id. id. En el Códice Riccardiano las composiciones del autor de la “Epístola” se encuentran esparcidas a lo largo de la “Raccolta”, e incluso abundan más al principio de la misma; en el Códice Palatino hay una mayor libertad de ordenación.

colta” pedida y a instancia suya realizada, inmortaliza a todos esos poetas. Con la “Raccolta” se logra conservar su fama y su honor.

La despedida es extremadamente cordial y afectuosa, indicando el aprecio y estima que se tienen y que se auguran todavía mayores:

“Riceverà adunque la Tua illustrissima Signoria e questi e me non solamente nella casa, ma nel petto e animo suo, si come ancora quella nel core e animo nostro giocondamente di continuo alberga. *Vale*”⁷⁸.

CONCLUSIÓN

— La realización de la “Raccolta” es un logro de especial significado cultural respecto al pasado literario poético de Italia y al presente del Estado Florentino.

— La prosa de Poliziano, en esta “Epístola” es elegante y abundosa, a veces casi exagerada en la adjetivación.

— Se puede establecer una comparación en algunos puntos entre la “Epístola” a Federico y el “De Vulgari Eloquentia” de Dante. Estos puntos principalmente pueden ser dos: el relativo a la lengua toscana y el de la síntesis de historia literaria, que en el caso de la “Epístola” queda restringido a la producción poética italiana. En el caso de la lengua toscana, Dante, en su “De Vulgari Eloquentia”, buscaba un tipo de lengua muy idealizado y llega a repudiar todos los dialectos hablados en la península itálica, por los diversos defectos que tenían a su modo de ver (“De Vulgari Eloquentia” I, XI-XIX. Y especialmente respecto a la lengua toscana en esta misma obra el número XIII). Por otra parte, el horizonte de la lengua toscana en este momento del siglo XV se presenta como una lengua menos idealizada y más abierta a una realidad concreta de la vida, es decir, un vehículo más abierto de comunicación social, utilizada especialmente como lengua hablada pero también y, a pesar de la reconocida supremacía de la lengua latina en la primera parte de este siglo humanista, además, se considera como un vehículo adecuado para la expresión del pensamiento poético.

La síntesis de historia y crítica literarias que Dante realiza con un horizonte amplio abarca incluso a muchos poetas provenzales y con una visión más vasta de los mismos poetas italianos precedentes, que habían poetizado diversamente en los varios dialectos italianos, queda significativamente reducida en la “Epístola” a cuatro momentos importantes: Escuela Siciliana, precursores y “Dolce Stil Nuovo”, Dante y Petrarca, y los autores coetáneos del siglo XV. Todo ello en la “Epístola”, a pesar de expresiones muy elogiosas para alguno de estos poetas, viene realizado con demasiada brevedad.

— La “Epístola” resulta un documento de significado cultural inigualable y, en consecuencia, favorece también unas relaciones políticas más amistosas y beneficiosas para esos Estados (Florencia y Nápoles) y para toda Italia. Podemos decir que la cultura (limpiamente y sin servilismos) presta también un buen servicio a la política de convivencia social.

⁷⁸ Id. id., p. 990.

— La “Epístola” ejerce su papel de mensajera y abre las perspectivas para que la “Raccolta” sea la mejor ocasión de presentación de la cultura poética en lengua vulgar en la Florencia medicea de la segunda mitad del siglo humanista.

— Comparando los índices de los Códigos Riccardiano 2723 y Palatino 204, si bien admitimos la autoridad del primero para atribuir explícitamente la “Epístola” a Poliziano, no podemos negar que el Palatino presenta una selección más amplia de autores y composiciones y por lo tanto resulta más completa.

ESQUEMA TEMÁTICO DE LA “EPISTOLA A FEDERICO DE ARAGÓN” ⁷⁹

Saludo y alabanzas al Illmo. Sr. Federico.

I. La gloria y la fama literaria

El premio es estímulo para trabajar más y mejor.

Ejemplos: Roma, Grecia y el “poético ed oratorio certame” (1441).

Deseo de la fama.

Cantar los hechos famosos: Alejandro ante la tumba de Aquiles.

Homero.

Pisistrato como recopilador del poema homérico.

Faltan ahora los premios a los trabajos valiosos.

II. El esplendor de la lengua toscana, a causa de sus poetas.

Mecenazgo previsto del Príncipe Federico.

Encuentro en Pisa (1476).

Petición de hacer esa “Raccolta” (todo lo escrito en “toscana lingua”).

III. Elogio de la lengua toscana.

Adjetivación abundante alabando la lengua toscana.

IV. Movimientos literarios o escuelas y autores:

1. *Escuela siciliana. Vaga immagine del novello stile*

2. Guittone.

Guinizelli.

Cavalcanti (gran elogio de este poeta y especialmente de su canción “Donna me prega”).

Bonagiunta da Lucca.

Giacomo da Lentino.

Pier delle Vigne

3. *Los grandes poetas:*

— Dante

— Petrarca

— (Onesto da Bologna)

— Cino da Pistoia (superioridad de Cino por su finura).

4. *Siglo XV*

⁷⁹ Este esquema es una síntesis nuestra.

- V. Conclusión: Causa de la gratitud a Federico (inmortaliza a todos esos poetas por su preocupación en recoger y conservar sus poemas).
Con la "Raccolta" se logra conservar su fama y su honor.
Acompaña algunos sonetos y canciones propias.
- VI. Despedida: "Riceverà... e questi e me non solamente nella casa, ma nel petto e animo suo, si come ancora quella nel core ed animo nostro giocondamente di continuo alberga".

INDICE DEL CODICE RICCARDIANO 2723
(RACCOLTA ARAGONESE)⁸⁰

	Folio
1. Stanze amorse, parte 1ª. Aut. Ang. Poliziano	1
2. Favola d'Orfeo, a M. Carlo Canale, Aut. detto	29
3. Stanze VI amorse, aut. detto	36
4. Stanze XIX. Aut. Lorenzo de' Medici	37
5. Stanze XXVIII. Aut. Angiolo Poliziano	40
6. Stanze X. Aut. Lor. de' Medici	44 v.
7. Stanze XLV. Aut. Ang. Poliziano	46 v.
8. Stanze VII. Aut. Anonimo	54
9. Ballate XVIII. Aut. Lor. Medici VII. Ang. Poliziano XI	55
10. Canzoni IV. Aut. Dante	59 v.
11. Sonetti II. Aut. Anonimo	61 v.
12. Rispetti continuati XVI. Aut. Ang. Poliziano	62
13. Rispetti Spicciolati VIII. Aut. detto	63 v.
14. Ballate II. Aut. detto	64 v.
15. Stanze XLVI. Aut. detto	66 v.
16. Ode Latina, Aut. detto	72 v.
17. <i>Epistola al S. Federigo, insieme col raccolto volgare, mandatogli dal mag. co Lorenzo. Aut. detto</i>	73
18. De laudibus artium liberalium verba, Aut. detto	75 v.
19. Stanze XIV. Aut. Anonimo. F. detto	77
20. Cantata. Aut. Anonimo	79
21. Ballate IV. Aut. Anonimo	80
22. Strambotti di diversi, Stanze LXXV	81 v.
23. Elegia o lettera amorosa interza rima, aut. Anonimo	91
24. Stanze amorse XXXVII. Aut. Anonimo	92 v.
25. Stanze amorse LI. Aut. Anonimo	98
26. Soneto contra i Fiorentini nel 1496. Aut. Anonimo	119
27. <i>Epistola ad Philippum Beroaldum, Aut. Angelo Politiano. E' originale, posta in fine.</i>	

⁸⁰ La numeración pasa del folio 104 al 119. El título del Códice dice así: *Rime del Poliziano, di Lorenzo de' Medici, di Dante e d'altri.*

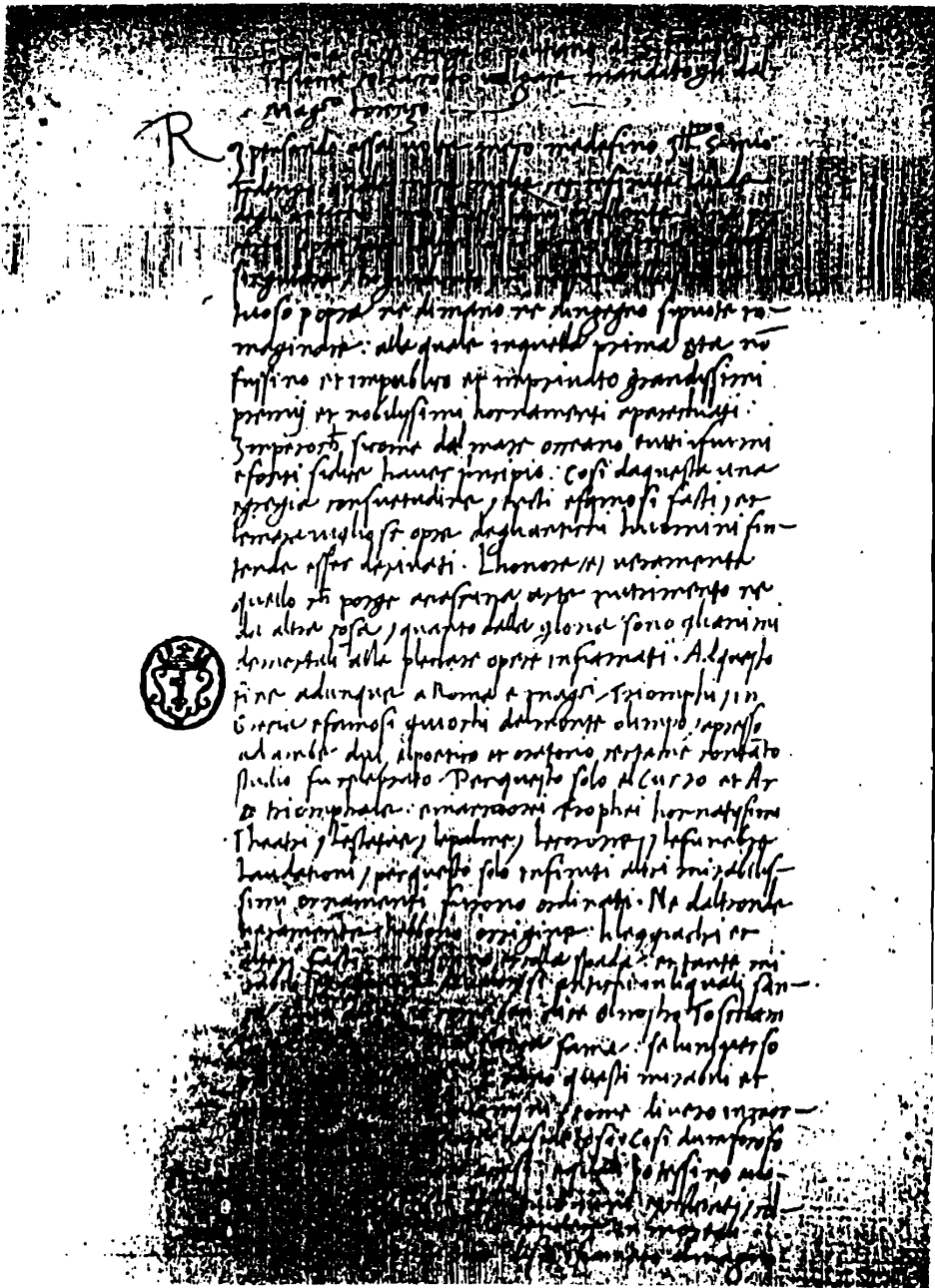
INDICE DEL CODICE PALATINO 204
(RACCOLTA ARAGONESE)

	Folios
1. Lorenzo de' Medici - Lettera "Allo Illustrissimo Signore Federico de Aragona figliolo del Re di Napoli"	1-4
2. Vita di Dante scritta dal Boccaccio	4-24 v.
3. Vita Nova di Dante	24 v.-55
4. Sonetti di Dante	56-58 v.
5. Canzone di Guido Guinizelli	58 v.-66
Sonetti " "	
Sonetto di Bonagiunta a Guido predetto	
6. Canzone di Guittone d'Arezzo	66 v.-71 v.
7. Canzoni e sonetti di Guido Cavalcanti Bernardo da Bologna a Guido predetto Risposta di Guido Cavalcanti Guido Cavalcanti a Guido Orlandi Guido Cavalcanti a Dante Alighieri	71-87 v.
8. Cino da Pistoia. Rime	87 v.-121
9. Dino Frescobaldi. Rime	121-130
10. Franco di Benci Sachetti. Rime	130-185 v.
11. Maestro Niccolò Cieco. Rime	186-218 v.
12. Michele di Nofri del Gigante. Stanze sopra l'amicizia	218 v.-222 v.
13. Messer Benedetto di Michele d'Arezzo. Capitolo sopra l'amicizia	222 v.-229 v.
14. Mariotto d'Arrigo Davanzati. Capitolo sopra l'amicizia	229 v.-234 v.
15. Francesco d'Altobianco degli Alberti. Capitolo sopra l'amicizia	234 v.-247 v.
16. Antonio degli Agli. Capitolo sopra l'amicizia	237 v.-242
17. Cino di M. Francesco Rinuccini. Rime	242-259 v.
18. Bonaccorso da Montemagno. Rime.	260-268
19. Fazio degli Uberti. Rime	268-273
20. Sennuccio Benucci. Rime	273-278
21. Giovanni Boccaccio. Sonetti	278-279
22. Simone Serdini da Siena, detto il saviozzo. Rime	279-286 v.
23. Francesco degli Albizi. Ballate	287-288
24. Messer Leonardo D'Arezzo. Canzone	288-291
25. Pier delle Vigne. Canzoni	291 v.-293 v.
26. Messer Lapo Salterelli. Sonetti	293 v.-294 v.
27. Ser Lapo Gianni. Ballate	294 v.-296 v.
28. Bonagiunta Urbiciani. Rime	296 v.-299 v.
29. Notar Jacomo da Lentino. Rime	299-302
30. Lorenzo de' Medici. Rime	302-311

APÉNDICE:

Fotocopias del Índice del Codice 2723 de la Biblioteca Riccardiana y del primer folio de la Epistola a Federico de Nápoles.

1. Stanza amorosa Stanza I. Aut. Anonimo.	
2. Favola d' Orfeo, a M. Carlo Cavallotti.	
3. Stanza si amoroza, Aut. Deo.	
4. Stanza XIX. Aut. Anonimo.	
5. Stanza XXVIII. Aut. Anonimo.	
6. Stanza X. Aut. Anonimo.	
7. Stanza XLV. Aut. Anonimo.	
8. Stanza VII. Aut. Anonimo.	
9. Ballate XVIII. Aut. For. Medici VIII. Ang. Poliziano XI.	55
10. Carroni IV. Aut. Dante.	59
11. Sonetti II. Aut. Anonimo.	61
12. Rispetti continuati XVI. Aut. Ang. Poliziano.	62
13. Rispetti spicciolan XVIII. Aut. Deo.	63
14. Ballate II. Aut. Deo.	64
15. Stanza XLVI. Aut. Deo.	66
16. Ode latina, Aut. Deo.	72
17. Epistola al S. Federico insieme col racco. l. b. volgare, mandato dal mag. forense. Aut. Deo.	73
18. De laudibus otiorum liberah. verba, Aut. Deo.	75
19. Stanza XIV. Aut. Anonimo. f. Deo.	77
20. Canzaba. Aut. Anonimo.	79
21. Ballate IV. Aut. Anonimo.	80
22. Strambotti di diversi, Stanza LXXV.	81
23. Elegia o Cœna amorosa in terza rima, Aut. Anonimo.	91
24. Stanza amorosa XXXVII. Aut. Anonimo.	92
25. Stanza amorosa LI. Aut. Anonimo.	92
26. Sonetto contra i Fiorentini nel 1496. Aut. Anonimo.	119
27. Epistola ad Philippum Berrabum, Aut. Angel. Poliziano. È originale, posta in fine.	



NOTA: En este Índice van resaltadas las obras de Poliziano, que son 13, de un total de 27 que forman el conjunto de esta "Raccolta".

En la titulación de la "Epistola" está claro quién es el autor y al mismo tiempo esto no empeco el papel de Lorenzo d' Medici, que por ser el Señor de Florencia, a quien se había pedido esa "Raccolta", es quien la envía, si bien el trabajo haya sido realizado por Angelo Poliziano, como componente del círculo erudito y humanista que trabaja bajo la protección de la Casa Medici. En este tiempo Poliziano incluso es el Canciller y Secretario de Lorenzo.